WIKIPEDIA

Lingua vilamoviana

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

Il **vilamoviano** (in lingua originale *Wymysiöeryś*) è una lingua appartenente al gruppo delle lingue germaniche occidentali ed è parlata nella piccola città di Wilamowice (Wymysoj in vilamoviano) vicino Bielsko-Biała, sul confine tra Slesia e Piccola Polonia nella regione storica della Galizia. Ad oggi il vilamoviano è parlato da circa 20 parlanti nativi, quasi tutti anziani; perciò il vilamoviano è una lingua in pericolo.

Vilamoviano	
Wymysiöeryś	
Parlato in	Polonia
Regioni	Wilamowice
Locutori	
Totale	20
Altre informazioni	
Scrittura	Alfabeto latino
Tassonomia	
Filogenesi	Lingue indoeuropee Lingue germaniche Lingue germaniche occidentali Lingua alto-tedesca **Lingua vilamoviana**
Codici di classificazione	
ISO 639-3	wym (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=wym) (EN)
Glottolog	wymy1235 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/wymy1235) (EN)
Estratto in lingua	
Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1	
Oły łaojt zajn gybün yr frajchajt głajch myta aondyn łaojta. Dy zajn bysienkt mytum gydechnys an myt ar zejł an dy zuła zich myt aondyn bygejn wi bridyn.	

Indice

Storia

In origine, il vilamoviano sembra derivare dall'alto tedesco medio del XII secolo, con una forte influenza del basso tedesco, dell'olandese, del polacco e dell'anglosassone. Si pensa che gli abitanti di Wilamowice siano discendenti dei coloni tedeschi, olandesi e scozzesi che arrivarono in Polonia nel XIII secolo. Ad ogni modo, gli abitanti di Wilamowice hanno sempre negato qualsiasi legame con la Germania ed hanno sempre sostenuto di avere origini olandesi.

Il vilamoviano è stata la lingua vernacolare di Wilamowice fino al 1939–1945. Dopo la seconda guerra mondiale, le autorità comuniste locali proibirono l'uso di questa lingua. Per quanto il divieto sia caduto dopo il 1956, il vilamoviano è stato gradualmente sostituito dal polacco, specialmente tra le generazioni più giovani.

Su proposta di Tymoteusz Król, quattordicenne all'epoca dei fatti, la Biblioteca del Congresso aggiunse la lingua vilamoviana al registro delle lingue il 18 luglio del 2007. Fu anche registrata presso l'Organizzazione internazionale per la normazione, che le assegnò il codice ISO *wym*.[1]

Il vilamoviano è la lingua in cui il poeta Florian Biesik scrisse le sue poesie durante il XIX secolo.

Un gruppo di vilamoviani

Alfabeto vilamoviano

L'alfabeto vilamoviano, creato da Józef Gara, consta di 34 lettere derivate dall'alfabeto latino:

Maiuscole																																	
A	Ao	B	C	Ć	D	E	F	G	H	I	J	K	L	Ł	M	N	Ń	O	Ö	P	Q	R	S	Ś	T	U	Ü	V	W	Y	Z	Ź	Ż
Minuscole																																	
a	ao	b	c	ć	d	e	f	g	h	i	j	k	l	ł	m	n	ń	o	ö	p	q	r	s	ś	t	u	ü	v	w	y	z	ź	ż

L'ortografia del vilamoviano include il digrafo "AO", che è considerato una lettera distinta.

Esempi e relazioni con altre lingue

Alcuni esempi di parole del vilamoviano con traduzione tedesca, olandese e inglese. Si tenga presente che in vilamoviano la lettera **ł** ha lo stesso suono della **w** dell'inglese (come in polacco) e che **w** suona come **v** (come in polacco e tedesco):

Vilamoviano	Tedesco	Olandese	Inglese	Italiano
ałan	allein	alleen	alone	solo
ana, an	und	en	and	e
bryk	Brücke	brug	bridge	ponte
duł	dumm	dom	stupid (cfr. ing. dull)	stupido
fulgia	hören	horen	to hear (ma cfr. ol. *volgen* e ted. *folgen* "seguire", che significa anche "comprendere, ascoltare", e ing. "follow?" = "comprendi?")	ascoltare
ganc	ganz	gans	entirely	intero, interamente
gyrycht	Gericht	gerecht	court (cfr. ted. *Recht* "diritto" e ing. *right*)	tribunale
dyr hymuł	Himmel	hemel	heaven	cielo
łiwa	Liebe	liefde	love	amore
a mikieła	ein bisschen	een beetje	a bit (cfr. ags. *micel* e ing. *much*)	un po'
müter	Mutter	moeder	mother	madre
mytuł	Mitte	middel	middle	centro, mezzo
nimanda	niemand	niemand	no one (cfr. ing. *no man*)	nessuno
ny	nein	nee	no	no
ödum	Atem	adem	breath (cfr. ags. *ǣðm*, ted. arcaico *Odem*, tedesco centrale occidentale *Öödem*)	respiro
olifant	Elefant	olifant	elephant	elefante
öwyt	Abend	avond	evening	sera
śrajwa	schreiben	schrijven	to write (cfr. ing. *shrive*, o il prestito più tardo *scribe*)	scrivere
syster	Schwester	zuster	sister	sorella
śtaen	Stein	steen	stone	pietra
trynkia	trinken	drinken	to drink	bere
obrozła	Bild	beeld	picture (cfr. polacco *obraz*)	immagine
wełt	Welt	wereld	world	mondo
wynter	Winter	winter	winter	inverno
zyłwer	Silber	zilver	silver	argento
zyjwa	sieben	zeven	seven	sette
sgiöekumt	wilkommen	welkom	welcome	benvenuto

Testi d'esempio

Il Padre Nostro in vilamoviano:

Ynzer Foter, dü byst ym hymuł,
daj noma zuł zajn gywajt,
daj Kyngrajch zuł dö kuma,
daj wyła zuł zajn ym hymuł an uf der aot.
Dos ynzer gywynłichys brut gao yns haojt,
an fercaj yns ynzer siułda
wi wir aoj fercajn y ynzyn siułdigia,
ny łat yns cyn zynda,
zunder kaonst yns reta fum nistgüta.
[Do dajs ej z Kyngrajch, dy maocht an ans łaowa uf inda.]

Padre Nostro, tu sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo Regno,
sia fatta la tua volontà in cielo e sulla terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.
[Perché Tuoi sono il Regno, la potenza e la gloria in eterno.]

Una ninna nanna in vilamoviano con traduzione:

Śłöf maj büwła fest!	*Dorme il mio bambino profondamente!*
Skumma fremdy gest,	*Stanno arrivando gli ospiti stranieri,*
Skumma müma ana fetyn,	*Stanno arrivando le zie e gli zii,*
S'Brennia nysła ana epułn,	*E portano nocciole e mele,*
Słöf dy Jasiu fest!	*Dorme Jasiu profondamente!*

Un breve testo con traduzione:

Kum zie makja	*Vieni ragazza*
Dü cy mir	*Tu da me*
Ych wył kuza	*Io voglio parlare*
Abysła myt dir	*Un po' con te*

L'articolo 1 della Dichiarazione universale dei diritti umani:

> «Oły łaojt zajn gybün yr frajchajt głajch myta aondyn łaojta. Dy zajn bysienkt mytum gydechnys an myt ar zejł an dy zuła zich myt aondyn bygejn wi bridyn.»

> «Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.»

Note

1. ^ (EN) *ISO 639-3 – 639 Identifier Documentation: wym*, su *SIL International*. URL consultato l'8 dicembre 2018.

Bibliografia

- Ludwik Młynek, *"Narzecze wilamowickie"*, Tarnów. 1907: J.Pisz.
- Józef Latosiński, *"Monografia miasteczka Wilamowic"*, Cracovia, 1909.
- Hermann Mojmir, *"Wörterbuch der deutschen Mundart von Wilamowice" (Słownik niemieckiej gwary Wilamowic)*, Cracovia, 1930-1936: Polska Akademia Umiejętności.
- Adam Kleczkowski, *"Dialekt Wilamowic w zachodniej Galicji. Fonetyka i fleksja"*. Cracovia, 1920: Polska Akademia Umiejętności.
- Adam Kleczkowski, *"Dialekt Wilamowic w zachodniej Galicji. Składnia"*, Poznań, 1921: Uniwersytet Poznański.
- Maria Katarzyna Lasatowicz, *"Die deutsche Mundart von Wilamowice zwischen 1920 und 1987"*. Opole, 1992: Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- Tomasz Wicherkiewicz, *The Making of a Language: The Case of the Idiom of Wilamowice*, Mouton de Gruyter, 2003, ISBN 3-11-017099-X

Altri progetti

- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=it) contiene immagini o altri file su **vilamoviano (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Vilamovian_language?uselang=it)**
- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=it) contiene immagini o altri file su **Lingua vilamoviana (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Vilamovian_language?uselang=it)**
- Incubator (https://incubator.wikimedia.org/wiki/Incubator:Main_Page/it?uselang=it) contiene un test su Wikipedia in **Lingua vilamoviana (https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/wym?uselang=it)**

Collegamenti esterni

- Wymysiöeryś – jeszcze mowa nie zginęła (https://www.youtube.com/watch?v=lfg3jHV1TzE) su YouTube. Agencja Fotograficzna Fotorzepa.